

汉语虚词 德译词典

张佳珏 著

外语教学与研究出版社

汉语虚词德译词典

张佳珏 著

外语教学与研究出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

汉语虚词德译词典/张佳珏著. —北京:外语教学与研究出版社, 2003

ISBN 7-5600-3685-6

I. 汉… II. 张… III. 汉语—虚词—现代—词典—汉、德 IV. H146.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 080858 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 王 霁

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 15.25

版 次: 2004 年 11 月第 1 版 2005 年 3 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3685-6

定 价: 21.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

本书是工具书,也是教学用书。作者的意图是帮助我国的德语工作者、德语专业的老师和同学,以及一切对德语感兴趣的人士解决在汉语虚词德译工作及其教学中可能碰到的问题。对于以德语为母语的外国人士,如他们正在学习汉语或对汉语有某种兴趣,本书也不失为一本有用的参考书。

从翻译学的角度看,许多学者认为文章是可译的,而单词则是不可译的。德国当代语言学家 H. Weinrich 在他所著的 *Linguistik der Lüge* (1966) 一书中指出不仅 *esprit*, *Gemüt*, *business* 这样的词是不可译的,从根本上说,任何词都是不可译的。他在书中说:

“但是我们也根本不用翻译单词。我们该翻译的是句子和文章。词的意义从一种语言译成另一种语言通常是不相吻合,这并不碍事。在文章里,反正一切取决于思想内容,而思想内容是能适当变动的,只须按照上下文的需要作相应的调整即可。因而文章在原则上是可以翻译的。”

此外,从外语学习方面考虑,根据作者的体验,记单词和词的搭配关系,固然必不可少,通过有一定情景和逻辑性或有上下文的句子学习,尤为可靠而有效。在外语学习中,无人能否定词典的重要性,但要是有人编出一本实用的“句典”来,其作用恐怕不在词典之下。因为,只有在句子里,一个词或词组才能显示出它的作用和力量,也只有句子里,才能克服逐字死译的毛病。本书主要由大量例句组成,也是在这方面的一个尝试。

为表达一个完整的思想,句子里除虚词外,自然还有各种其他的词和词组,所以,本书在试图系统地解决汉语虚词的翻译问题的同时,也必然涉及广泛的汉译德乃至汉德对译的问题。因此,对于从事

一般汉德对译或有关教学工作的人士,本书也会有一定参考价值。

一般的意见是,甲语言的一种表达方式原则上能够、有时甚至必须通过乙语言的若干个不同的表达方式来表达。有的学者认为任何翻译都固有一定的不确定性,甚至创立了一种所谓的“翻译的不确定性原则”(见 W. v. O. Quine: *Word and object*, 1960)。汉语和德语都是表达方式极其丰富的语言,一个句子或词语从汉语译成德语,或反过来,从德语译成汉语,往往有多种译法(其间大多存在着或大或小的意义差别)。本书作者无意宣称本书提供的译法为唯一正确的或最好的译法。由于篇幅有限,我在大多数情况下只说出了一种可能性,至于讨论各种译法的优劣和差别,就更谈不上了。还请各位读者原谅。

本书中的例句和翻译练习题,包括汉语和德语,除极个别者外,都是作者自己撰写的。如果说,一词一句之立,均经旬月踟躇,或有夸张之嫌,但在这上面所费时间和劳动量之巨大,的确是无法计算的。然而只要有益于广大读者,我是全身心以赴,乐此而不疲的。

由于我的汉语和德语水平有限,个人认识的深度和广度也有限,本书肯定还存在错误和缺点,恳切希望得到广大读者的批评和帮助。

张佳珏

2004 年 10 月

凡 例

一、词目

1. 本词典共收词目 202 个,以虚词为主,也收录一些用法接近虚词的实词。词目按汉语拼音字母顺序排列。

2. 部分词目收录两个或两个以上的词,这些词基本可互换通用,后面标注词类;用法只有部分相同的词写在圆括号“()”内,附于词类之后。

3. 可归属两个或多个词类的词,其所属词类一并列出。例句后面注明该词在此例句中的用法属何词类。

4. 每个词目中的项目依下列顺序排列:(1)汉语词目;(2)德语的通常译法;(3)例句;(4)汉语翻译练习,每题后有该题中单词和词组的较详细的德语注释,供读者做练习时参考;(5)试译,为翻译练习提供一种可能的译法。

二、词语适用范围及文体风格

1. 词后尖括号“〈 〉”内的“南德”、“奥”、“瑞”说明该词主要在德国南部、奥地利、瑞士德语区使用。

2. 方括号“[]”内用“讽”、“口”、“雅”等注明该词的文体风格。

三、正字法

本词典中的德语部分书写均依照新正字法。

四、略语表

A	<i>Akkusativ</i>	第四格
D	<i>Dativ</i>	第三格
<i>etw.</i>	<i>etwas</i>	某事、某物

<i>G</i>	<i>Genetiv</i>	第二格
<i>jd</i>	<i>jemand</i>	某人(第一格)
<i>jm</i>	<i>jemandem</i>	某人(第三格)
<i>jn</i>	<i>jemenden</i>	某人(第四格)
<i>js</i>	<i>jemandes</i>	某人(第二格)
<i>Pl.</i>	<i>Plural</i>	名词复数
<i>vi</i>	<i>intransitives Verb</i>	不及物动词
<i>vt</i>	<i>transitives Verb</i>	及物动词

[贬]贬义

[讽]讽刺用语

[雅]高雅用语

[口]口语

[谑]戏谑语

[粗]粗俗语

[书]书面用语

[诗]诗歌用语

总 目

凡例	3
词目目录	5
词典正文	1
笔画索引	458

词目目录

(以下词目按照汉语拼音音序排列)

A

- (1)按 àn (介词)(按照、依、依照) 1

B

- (2)把 bǎ (介词) 3
(3)被 bèi (介词、助词) 4
(4)本来 běnlái (副词) 7
(5)本着 běnzhe (介词) 9
(6)比 bǐ (介词) 11
(7)彼此 bǐcǐ (代词) 12
(8)必然 bìrán (形容词、副词)(必定) 14
(9)必须 bìxū (副词)(不得不、只好、只得) 16
(10)别 bié (副词) 18
(11)别说 biéshuō (连词)(慢说) 19
(12)并且 bìngqiě (连词) 21
(13)不 bù (副词、助词) 23
(14)不必 bùbì (副词)(无须、用不着) 25
(15)不但 bùdàn (不仅、不单是、不光、不只),而且 érqǐě (并且、也、还、又、同时)(连词) 27
(16)不得已 bùdéyǐ (形容词)(只得、只好、被迫、不得不) 29
(17)不管 bùguǎn (连词)(无论、不论) 31
(18)不过 bùguò (副词)(一)(仅仅、罢了、而已、就是了) 32

(19)不过 bùguò (连词)(二)	34
(20)不见得 bùjiàndé (副词)(未见得、不一定、未必)	36
(21)不然 bùrán (形容词、连词)	39

C

(22)才 cái (副词)(刚、刚刚、刚才)	41
(23)曾经 céngjīng (副词)(曾)	42
(24)差不多 chàbūdūo (形容词、副词)(几乎、差点儿)	44
(25)朝 cháo (介词)(向、往)	47
(26)趁(着) chèn(zhe) (介词)(乘)	49
(27)除非 chuífēi (连词)	51
(28)除了 chúle (介词)(一)(除外)	53
(29)除了 chúle (介词)(二)(除外、此外)	55
(30)此外 cǐwài (连词)	57
(31)从 cóng (介词)	59
(32)从来 cónglái (副词)(历来、向来、一向)	61

D

(33)大概 dàgài (形容词、副词)(大致、大约、约、约莫)	64
(34)但(是) dàn(shì) (连词)(然而)	66
(35)当……(的时候) dāng... (deshihou) (介词)[在…… (的时候)]	68
(36)的 de (助词)	71
(37)地 de (助词)	72
(38)得 de (助词)(一)	74
(39)得 de (助词)(二)	76
(40)都 dōu (副词)	78

(41)对 duì (介词)(对于、朝、向)	80
------------------------------	----

E

(42)而 ér (连词)(一)	83
(43)而 ér (连词)(二)	85
(44)而且 érqiě (连词)	87

F

(45)反而 fǎnré (副词)(反倒、反)	91
(46)反正 fǎnzhèng (副词)	93
(47)反之 fǎnzhī (连词)	95
(48)仿佛 fǎngfú (副词)(好像、似乎)	97
(49)否则(的话) fǒuzé(dehuà) (连词)[不然(的话)、要不然、要不]	99

G

(50)该 gāi (能愿动词)(应该、应当、理应)	101
(51)刚 gāng (副词)(刚刚、恰恰、恰好、正)	103
(52)刚才 gāngcái (副词、名词)	105
(53)刚好 gānghǎo (副词)(正好、恰好)	107
(54)给 gěi (介词、助词)	110
(55)跟 gēn (介词、连词)	112
(56)根据 gēnjù (介词)[据、依(据)]	114
(57)更 gèng (副词)(更加)	116
(58)更不用说 gèngbùyòngshuō (连词)(更别提、更谈不上、	

何况)	117
(59)固然 gùrán (连词)	119
(60)关于 guānyú (介词)(至于、鉴于、在……方面、就……而言)	121
(61)管 guǎn (介词、连词)	124
(62)果然 guǒrán (副词)(果真)	126
(63)过 guò (助词)	128

H

(64)还 hái (副词)	131
(65)还是 hái shì (副词、连词)[仍然(副词)]	133
(66)和 hé (介词、连词)	135
(67)何必 hébì (副词)	137
(68)何况 hékuàng (连词)(更、又)	139
(69)后 hòu (方位名词)(后边、后面、后头)	141
(70)会 huì (能愿动词)	144
(71)或(者) huò(zhě) (副词、连词)	146

J

(72)几乎 jīhū (副词)(差不多、差点儿)	149
(73)及 jí (连词)	151
(74)即使 jíshǐ (连词)(即便、就是)	153
(75)既 jì (副词、连词)	155
(76)既然 jìrán (连词)(既)	157
(77)简直 jiǎnzhí (副词)	159
(78)将 jiāng (副词、介词)	161
(79)叫 jiào (介词)(教)	163

(80) 尽管 jǐnguǎn (副词、连词)	165
(81) 竟 jìng (副词)(竟然)	167
(82) 究竟 jiūjìng (副词)(到底、毕竟)	170
(83) 就 jiù (副词)(一)(便)	172
(84) 就 jiù (介词、连词)(二)	175
(85) 就是 jiùshì (连词、副词)	177
(86) 据 jù (介词)(依据)	180

K

(87) 可 kě (能愿动词或前缀)(一)	184
(88) 可 kě (副词)(二)	186
(89) 可是 kěshì (连词)(可)	188
(90) 可以 kěyǐ (能愿动词)	190
(91) 肯 kěn (能愿动词)(同意、乐意、愿意)	192
(92) 况且 kuàngqiě (连词)	194

L

(93) 老 lǎo (副词)	198
(94) 了 le (助词)	201
(95) 里 lǐ (方位名词)(里边、里面、里头、内)	202
(96) 连 lián (介词)(包括在内)	204
(97) 另外 lìngwài (代词、副词、连词)	207

M

(98) 马上 mǎshàng (副词)(立刻、立即)	211
(99) 吗 ma (助词)	214

(100) 嘛 ma (助词)	215
(101) 没有 méiyǒu (动词、副词)(没)	217

N

(102) 哪 nǎ (指别词、代词、副词)(哪些)	221
(103) 哪里 nǎlǐ (代词)(哪儿)	223
(104) 那 nà (指别词、代词)(那个、那些)	225
(105) 那里 nàlǐ (代词)(那儿)	228
(106) 那么 nàme (指别词、代词、连词)(那样、那么样、那么着)	230
(107) 难道 nándào (副词)(难道说)	232
(108) 难怪 nánguài (副词)(怪不得)	234
(109) 难免 nánmiǎn (形容词)	236
(110) 呢 ne (助词)	239
(111) 能 néng (能愿动词)(能够)	241
(112) 宁可 nìngkě (副词)(宁肯、宁愿、宁)	243

P

(113) 偏 piān (副词)(偏偏)	246
(114) 凭 píng (介词、连词)	248

Q

(115) 其实 qíshí (副词)	251
(116) 起码 qǐmǎ (副词)(至少)	253
(117) 恰好 qiàhǎo (副词)(恰巧、恰恰、恰)	255
(118) 前 qián (方位名词)(前边、前面、前头)	258

(119)前后 qiánhòu (方位名词)	260
(120)全 quán (副词)(完全)	262
(121)却 què (副词)	264

R

(122)然后 ránhòu (连词)	268
(123)让 ràng (介词)(被、叫)	270
(124)任凭 rènpíng (连词)(无论、不管)	273
(125)仍然 réngrán (副词)(仍旧、仍、还是)	275
(126)如此 rúcǐ (指别词)	278
(127)如果 rúguǒ (连词)(假如、假使、倘若、如、要是)	280

S

(128)上 shàng (方位名词)(上边、上面、上头)	283
(129)上下 shàngxià (方位名词)	285
(130)尚且 shàngqiě (连词)	287
(131)稍微 shāowēi (副词)(稍稍、稍)	289
(132)什么 shénme (代词)	292
(133)甚至 shènzhì (副词、连词)(甚至于、甚而至于、甚而)	294
(134)省得 shěngde (连词)(免得、以免)	296
(135)始终 shǐzhōng (副词)	299
(136)谁 shuí/shéi (代词)	301
(137)顺 shùn (介词)(沿)	303
(138)虽然 suīrán (连词)(虽、虽说、虽说是、虽则)	305
(139)所 suǒ (助词)	307
(140)所以 suǒyǐ (连词)	309

T

- (141) 替 *tì* (介词)(为、给) 312
(142) 通过 *tōngguò* (介词) 314
(143) 同 *tóng* (介词、连词) 317

W

- (144) 外 *wài* (方位名词)(外边、外面、外头) 319
(145) 万一 *wànyī* (连词、名词) 321
(146) 往 *wǎng* (介词) 323
(147) 为 *wèi* (介词) 325
(148) 未免 *wèimiǎn* (副词) 328
(149) 无论 *wúlùn* (连词)(不论) 330

X

- (150) 下 *xià* (方位名词)(下边、下面、下头) 333
(151) 相 *xiāng* (副词)(相互、互相) 335
(152) 向 *xiàng* (介词) 338
(153) 幸亏 *xìngkuī* (副词)(幸好、幸而) 340

Y

- (154) 沿 *yán* (介词)(顺) 343
(155) 要 *yào* (能愿动词、连词) 345
(156) 要是 *yàoshì* (连词)(如果) 348
(157) 也 *yě* (副词) 351
(158) 一定 *yīdìng* (副词) 353

(159)一直 yīzhí (副词)	356
(160)依 yī (介词)(依照)	358
(161)以 yǐ (介词、连词)	360
(162)以后 yǐhòu (方位名词)(之后)	364
(163)以及 yǐjí (连词)(及、和)	366
(164)已经 yǐjīng (副词)	370
(165)以来 yǐlái (方位名词)(来)	372
(166)以内 yǐnèi (方位名词)(内、之内)	374
(167)以前 yǐqián (方位名词)(前、之前)	376
(168)以上 yǐshàng (方位名词)(之上)	378
(169)以外 yǐwài (方位名词)(外、之外)	380
(170)以下 yǐxià (方位名词)(之下)	383
(171)以至 yǐzhì (连词)(以至于)	385
(172)以致 yǐzhì (连词)	387
(173)因此 yīncǐ (连词)(因而)	390
(174)因为 yīnwèi (介词、连词)(因)	392
(175)应该 yīnggāi (能愿动词)(应当、应)	394
(176)由 yóu (介词)	397
(177)由于 yóuyú (介词、连词)(因为)	399
(178)又 yòu (副词)(一)	402
(179)又 yòu (副词)(二)	404
(180)于 yú (介词)	407
(181)与 yǔ (介词、连词)	410
(182)与其 yǔqí (连词)	412

Z

(183)再 zài (副词)(一)	415
(184)再 zài (副词)(二)	417
(185)在 zài (介词)	419